

感叹词「どうも」の用法考察

侯利娜, 夏 艺

(湖南大学外国语与国际教育学院, 湖南 长沙, 410012)

摘要: 「どうも」是一个日本人在日常生活中使用频率极高的词。不管是见面还是告别, 感谢或是道歉, 都能听到日本人常将「どうも」挂在嘴边。作为日语中典型的多义词, 「どうも」究竟有哪些用法? 本文将先对「どうも」的基本意项进行罗列, 在进一步明确考察范围的基础上, 总结「どうも」一词作为感叹词的用法。

关键词: 日语; 「どうも」; 感叹词; 用法

中图分类号: G623.36 **文献标识码:** A

「どうも」可以称得上是日语的一个万能词。例如, 与朋友见面时, 可以说「やあ、どうも、お久しぶり」, 告别时可以说「それでは、どうも」, 表示感谢时, 可以说「この間はどうも」, 道歉时可以说「あつ、どうも」。这些都是感叹词「どうも」的用法, 而据笔者考察, 目前国内对于「どうも」的研究主要集中在其副词用法上, 考察其作为感叹词的用法的研究很少, 且归纳得较为零散。本文将通过对典型例句的分析, 系统总结「どうも」一词作为感叹词的用法。

1. 「どうも」的多义性

以下是「どうも」一词在《現代国語辞典》中的解释:

どうも

[1] 〈副〉 (1) どうしても。「～よくわからない・～うまく説明できない」

(2) (はっきりしないが) どうやら。なんだか。

「～変だ・～かぜをひいたみたいだ」

(3) ほんとうに。まったく。「～ありがとう・～ご苦労さま」

[2] 〈感〉 かるいあいさつのことば。「このあいだは～・やあ、～、～」

从以上的解释可以看出, 「どうも」是日语中一个典型的多义词。可以说「どうも」的具体含义因说话场合的不同而各异, 但从“品词”(词类)的角度来讲, 主要分为“副词”和“感叹词^①”两种用法。值得一提的是, 据笔者考察, 大多数词典将「どうも」只作为副词来解释, 除了《現代国語辞典》以外, 几乎没有单独提及「どうも」的感叹词用法, 比如:

《岩波国語辞典》: どうも 〈副〉

(1) どうしても。「～覚えられない」

(2) 何だか。どことなく。「～怪しい」

(3) いかにも。全く。「～御苦労さま」, 「～有難う」の略として、あいさつにも使う。

或者把感叹词和副词用法混为一谈, 如《三省堂スーパー大辞林第2版》、《新明解国語辞典第5版》、《講談社日中辞典》等。

语言学家大槻文彦将感叹词作为单独的一种词类分出^②, 而语言学家山田孝雄将感叹词包含在广义的副词之中^③。本文采用大槻文彦的品词分类, 将「どうも」的感叹词用法从副词的用法中独立出来, 旨在考察「どうも」单独作为感叹词的用法, 暂不涉及其作为副词的用法。

2. 「どうも」的感叹词用法

在明确了本文的考察范围后，本节将从日常场景对话以及「現代日本語書き言葉均衡コーパス」中选取含有「どうも」的例句进行分析，总结归纳「どうも」作为感叹词的用法。在选取例句时，剔除了诸如「～うまくいかない」、「～熱があるらしい」、「～ありがとう」等「どうも」在句中作副词、起强调作用的例句，而集中选取了「どうも」单独成句或在句中作为独立成分的例句，如「どうも。ご無沙汰してます」、「本日はどうも」。通过归纳，按照其在具体情境中的语意，笔者将「どうも」的感叹词用法的感叹词用法总结为以下五种。

2.1 表示谢意：

例 1： A: 先日はどうも。

B: いえ、どういたしまして。

从B的回答来看，可知A的「どうも」是表示感谢之意。有可能是B借给A书，因而A对B进行感谢。也有可能是前几天B帮A搬家，A用「どうも」间接代替了「先日は、どうもお疲れ様」，以此表达对B的慰劳之意。关于「どうも」表示“慰劳”的用法，住田（1993）^④曾将其单独作为「どうも」的一种用法，笔者认为“慰劳”基本上还是出于对对方的感谢，因而可以合并到表示“感谢”这一用法之中。

另外，在表示感谢、慰劳之意的时候，经常会以「どうもどうも」的形式进行叠用。比如：

例 2： 「あ、どうもどうも、毎度」たいして有難そうもない顔で、手刀を切って賞金袋を受けとる…」

『演歌の虫』山口 洋子

例 3： 「こないだはどうもお世話になりました」「ああ、どうもどうも…」番頭さんは座敷の方へジョージを請じ入れた。

『葉桜の日』鷺沢 萌

需要注意的是，相比于「ありがとうございます」，「どうも」所表达的感谢程度要低。因此，在正式场合致谢时，以及当听话人是上级和长辈时，应尽量避免使用，关于这一点住田（1993）也有论述。但如果是平时出于礼貌的场合，以及对于关系很亲密的平辈，都是可以使用的。如：

例 4： A: あのう、本、落ちましたよ。

B: あっ、どうも。

2.2 表示歉意

先来看下面两组例句：

例 5： A: あっ。

B: まだ、授業中ですよ。

A: はあっ、どうも。

A 走错了教室，当 B 告诉 A 现在是正在上课的时候，A 立即用「どうも」道了歉。这是由于时间匆忙，显然这时「どうも」要比「すみません、お邪魔しました」更合适。

例 6： A: あのう。

B: いま、ちょっと忙しいんだけど。

A: どうも。

B: また、あとで。

A: はい。じゃあ、のちほど。

B 正在开会, A 突然到访。B 向 A 说明了自己比较忙后, A 马上用「どうも」进行了应答。这里的「どうも」表达的是「お邪魔して、すみません」的意思。

从以上的例子我们可以看出, 用「どうも」表达歉意的场合有一定的局限性。一般是在一些时间比较仓促的特殊场合才用「どうも」道歉, 这样既可以不耽误对方的时间, 又不致失礼。如果时间允许的话, 我们还是应该用进行完整的致歉。另外值得注意的是, 正木(1992)^⑤通过实证调查指出, 当自己犯下某种过失时, 用「どうも」来表达歉意也是欠妥的。

2.3 表示请求之意

我们经常可以看到日剧中出现以下场景:

例 7: (A 在人群中边走边举起手, 麻烦别人让路)

A: すみません、どうもどうも。

在这个例子中, A 在人群中边走边举起手, 想让周围的人自己让一下路, 用了「どうもどうも」来表达自己的请求。

例 8: (下课铃响, 坐在教室里排的学生 A 站起身)

学生 A: ちょっとトイレに行きたいですが、どうもどうも。

学生 B: どうぞ。

在这个情景中, 坐在教室里排的学生 A 想出去, 想让靠走道的学生 B 让一下。在以上两个情景中, 「どうも」就相当于「お願いいたします」, 都是表示请求他人给自己行个方便的意思, 而且常常伴随有相应的肢体动作, 因此即使说话人没有把请求的具体内容讲出来, 听话人也能洞悉说话人想要表达的意思。

2.4 表示随意的寒暄

所谓随意的寒暄, 就是指与他人见面和分别时用的简单的打招呼用语。「どうも」作为随意寒暄用语的用法, 可以说是在日本人日常生活中最常用到的。先看一组见面场合的例句:

例 9: (在路上遇到认识的人)

A: どうも。

B: どうも。

例 10: (碰到好久不见的朋友)

A: いやあ、こんにちは。久しぶりですね。

B: ああ、どうも。

可以说, 在双方碰面的场合, 无论双方关系的亲疏程度, 不管对话发生在何时, 「どうも」都是通用的。也就是说, 这里的「どうも」既有“早上好”、“下午好”、“晚上好”的意思, 还有“好久不见”的意思。在汉语中, 恐怕很难找出这样一个如此万能的寒暄语能吧。

下面再看分别场合的例句:

例 11: (在便利店收银台)

A: どうも。ありがとうございました。

B: どうも。

例 12: (在医院前台)

医者: お大事に。

患者: どうも。

例 13: (聚会散场时)

A: 今日は本当に楽しかった。じゃあ、どうもね。

B: どうも。気をつけて。

这些都是日常生活中最常见的情景,在这些场合用「どうも」作为分别时的随意寒暄语,都是很自然的。

2.5 表示暧昧的寒暄

我们都知道,日本人钟爱暧昧间接的表达方式,日语里也存在大量的暧昧表达。在语言交流中,比起单刀直入的表达方式,日本人更倾向于用委婉的方式让听话人去揣摩话外音。这一点在「どうも」一词上也有集中的体现。比如:

例 14: もしもし、こちらは佐藤ですが、どうもどうも。

作为寒暄语,这句话似乎很自然。但句中的「どうもどうも」又是什么意思呢?可以是「お元気ですか」,也可以是「この間は失礼しました」,还可以是「昨日はお世話になりました」,然而这一切意思,却不需要打电话的人直接说出来,对方就可以感知体会。总之,可以说是对双方在这一时间的相互关系和状况的一种确认。

在日本,婚丧嫁娶的红白喜事上经常听到「本日はどうも」这句寒暄语。根据场合,这句话有时是「おめでとう」的意思,有时是「このたびは、ご愁傷さまでした」的意思。尤其当在婚礼或葬礼上遇到不熟悉的客人,或者非直接家属的工作人员,用「本日はどうも」这句暧昧寒暄语是最合适的,可以达到一种“含糊其辞”的效果,并将这种哀伤、遗憾的心情微妙地传达给对方,相反如果使用一些过于正式的寒暄语反而显得过度 and 别扭。

3. 小结

经过以上的分析归纳可知,「どうも」作为感叹词可以用来表示谢意、歉意、请求、随意的寒暄以及暧昧的寒暄等。对于中国日语学习者而言,最难把握的可以说是暧昧寒暄语这种用法。比如,日本人见到中国人时会说「先日はどうも」,然而从中国人的角度来看,一方面抱着「先日何をしたのか」的疑惑,一方面不知是该回答「どうもありがとうございます」、「どうもすみません」,还是也简单地回答「どうも」。

之所以「どうも」难以把握,是因为「どうも」一词中包含了说话人的主观情感,另外,还必须结合前后文脉和具体的场景,才能确定「どうも」的具体含义。但不可否认的是,「どうも」是一个兼具多义性、暧昧性和融通性的万能词。在完全不清楚对方年龄、地位、亲疏关系等的情况下,和对方打招呼时,我们选择用「どうも」进行寒暄,既不会失礼,又能给自己和对方考虑下一句的时间和空间。因此,「どうも」可谓是日本现代社会交际的万能词。本文对「どうも」作为感叹词的用法归纳可能不尽完备,另外对两种用法叠加的情况有待进行进一步讨论,比如在具体的情境下,「どうも」可能同时表达感谢及请求两种意项,作为以后的课题还将继续考察。

注:

- ① 在日语品词中,感叹词又称为「感動詞」、「間投詞」。它是独立词的一种,用来表示感动、呼唤、应答、邀请。另外,还包括寒暄用语、愿望用语、命令用语、吆喝用语、叹词。一般单独成句,也多作为独立词使用。(「国語大辞典」笔者译)
- ② 大概文彦在《广日本文典》中的品词分类:名词、动词、形容词、助动词、副词、接续词、テニヨハ、感动词(八品)。
- ③ 山田孝雄在《日本文法论》中的品词分类:严密的二分法(机能分类)

